

Oba

Chapter 1

Modern Greek Interlinear

Reference: Greek Vamvas (Modern)

מֵאֵת אֶפְרַיִם שָׁמוּעַה לְאֶדְוִם יְהוָה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה עֲבַדְיָה וְזִין 1
από ακούσαμε ακοήν στ-τον-Εδώμ· Γιαχβέ Κύριος είπεν ούτως- Αβδιού· Όραμα
[H0854](#) [H8085](#) [H8052](#) [H0123](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#) [H5662](#) [H2377](#)

עָלֶיהָ וְנִקְוָמָה קוֹמוּ שְׁלַח בְּנֹוֹי וְצִיר יְהוָה
εναντίον-αυτής και-ας-σηκωθούμε σηκωθείτε απεστάλη· στ-τα-έθνη και-αγγελιαφόρος Γιαχβέ
[H7971](#) [H3068](#)

לְמִלְחָמָה:
στ-τον-πόλεμο.
[H4421](#)

Όρασις Αβδιού. Ούτω λέγει Κύριος ο Θεός περί του Εδώμ· Ηκούσαμεν αγγελίαν παρά Κυρίου και μηνυτής απεστάλη προς τα έθνη, Εγέρθητε και ας εγερθώμεν εναντίον αυτού εις πόλεμον.

מִדָּוָה אַתָּה בְּנֹוֹי בְּנֹוֹי נִתְתִּיךָ קָטָן הַגָּדוֹל 2
σφόδρα. εσύ περιφρονημένος στ-τα-έθνη· σε-έκανα μικρόν Ιδού
[H3966](#) [H0959](#) [H5414](#) [H2009](#)

Ιδού, σε κατέστησα μικρόν μεταξύ των εθνών· είσαι καταπεφρονημένος σφόδρα.

מְרוֹם סֵלַע בְּחַגְוִי שִׁכְנִי הַשִּׁיאָה לְבָרֶךְ זָדוֹן 3
ύσος βράχου σε-σχισμές- κατοικούντα σε-εξαπάτησε, καρδιάς-σου Υπερηφάνεια
[H4791](#) [H5553](#) [H2288](#) [H7931](#) [H5377](#) [H2087](#)

אַרְצִי יוֹרְדָנִי מִי בְּלָבוֹ אָמַר שְׁבִתוּ
γη; θα-με-κατεβάσει τίς στ-την-καρδιά-αυτού, λέγων κατοικίας-αυτού·
[H0776](#) [H3381](#) [H4310](#) [H0559](#) [H7675](#)

Η υπερηφάνια της καρδιάς σου ηπάτησε σε τον κατοικούντα εν τοις κοιλώμασι των κρημνών, του οποίου η κατοικία είναι υψηλή, όστις λέγει εν τη καρδιά αυτού, Τις θέλει με καταβιβάσει εις την γην;

מִשָּׁם קִנְיָ שִׁים כּוֹכָבִים בֵּין וְאִם כְּנִשָּׁר תִּנְבִּיָה אִם 4
από-εκεί φωλιά-σου, βάλεις άστρων μεταξύ και-εάν- σαν-αετός υψώσεις Εάν-
[H8033](#) [H7064](#) [H3556](#) [H0996](#) [H5404](#) [H1361](#)

יְהוָה נֹאֵם אֹרִיךְ
Γιαχβέ. λέγει- θα-σε-κατεβάσω
[H3068](#) [H5002](#) [H3381](#)

Εάν μετεωρισθής ως αετός και εάν θέσης την φωλεάν σου αναμέσον των άστρων, και εκείθεν θέλω σε καταβιβάσει, λέγει Κύριος.

נִדְמִיתָ אֵיךְ לִי לָחַט שׁוֹדְרִי אִם לָךְ כְּאוֹ-נִנְבִּים אִם 5
καταστράφηκες!— πώς νύχτας— ληστές εάν- σε-σένα έρχονταν- κλέφτες Εάν-
[H1820](#) [H3915](#) [H7703](#) [H0935](#) [H1590](#)

הָלֹא לָךְ כְּאוֹ-נִנְבִּים הָלֹא
δεν-μήπως σε-σένα, έρχονταν τρυγητές Εάν- αρκετά-αυτούς; θα-έκλεβαν δεν-μήπως
[H3808](#) [H0935](#) [H1219](#) [H1767](#) [H1589](#) [H3808](#)

עַלְלוֹת: שְׁאִירוּ
σταφύλια; θα-άφηναν
[H5955](#) [H7604](#)

Εάν κλέπται ήρχοντο προς σε, εάν λησταί διά νυκτός -πως εξηλείφθης- δεν ήθελον αρπάσει το αρκούν εις αυτούς; εάν τρυγηταί ήρχοντο προς σε, δεν ήθελον αφήσει επιφυλλίδιας;

מְצַפְּנֵי:	נִבְעוּ	עָשׂוּ	נִחְפְּשׂוּ	אֵיךְ	6
κρυψώνες-αυτού!	αναζητήθηκαν	Ησαύ,	ερευνήθηκε	Πώς	
H4710	H1158	H6215	H2664		

Πως εξηρευνήθη ο Ησαύ· απεκαλύφθησαν οι κρυψώνες αυτού.

יָכְלוּ	הִשִּׁיאוּהָ	בְּרִיחָהּ	אֲנָשִׁי	כָּל	שְׁלָחוּהָ	הַגְּבוּל	עַד-	7
υπερίσχυσαν	σε-εξαπάτησαν·	συμμαχίας-σου	άνδρες	όλοι	σε-έστειλαν·	τ-το-όριο	Έως-	
H3201	H5377	H1285	H0376	H3605	H7971	H1366	H5704	
אֵין	תַּחְתָּיָהּ	מְזוֹר	יְשִׁימוּ	לֶחֱמֹךְ	שְׁלָמָהּ	אֲנָשִׁי	לְ	
δεν-υπάρχει	κάτω-από-σένα·	παγίδα	θα-βάλουν	άρτος-σου	ειρήνης-σου·	άνδρες	σε-σένα	
H0369	H8478	H4204		H3899	H7965	H0376		
						בְּ:	תְּבוּנָה	
						σε-αυτόν.	σύνεση	
							H8394	

Πάντες οι άνδρες της συμμαχίας σου σε συνώδευσαν έως του ορίου σου· οι άνθρωποι, οίτινες ήσαν εν ειρήνη μετά σου, σε ηπάτησαν και υπερίσχυσαν εναντίον σου· οι τρώγοντες τον άρτον σου έβαλον ενέδραν υποκάτω σου· δεν υπάρχει σύνεσις εν αυτώ.

מֵאֲדוֹם	חֲכָמִים	וְהֶאֱבֹרְתִי	יְהוָה	נֹאמַר	הִיא	בַּיּוֹם	הַלַּיְלָה	8
από-Εδώμ	σοφούς	και-θα-καταστρέψω	Γιαχβέ—	λέγει-	εκείνη	στ-την-ημέρα	Δεν-μήπως	
H0123	H2450	H0006	H3068	H5002	H1931	H3117	H3808	
					עָשׂוּ:	מִהָרָ	וְתְבוּנָה	
					Ησαύ;	από-όρος	και-σύνεση	
					H6215	H2022	H8394	

Εν τη ημέρα εκείνη, λέγει Κύριος, δεν θέλω απολέσει και τους σοφούς από του Εδώμ και την σύνεσιν από του όρους του Ησαύ;

אִישׁ	יָכֶרֶת	לְמַעַן	תִּימָן	גְּבוּרֶיךָ	וְחַתּוֹ	9
κάθε-άνδρας	να-εξολοθρευθεί-	ώστε	Θαιμάν,	δυνατοί-σου	Και-θα-κατατρομαχθούν	
H0376	H3772	H4616	H8487	H1368	H2865	
				מִקְטָל:	עָשׂוּ	מִהָרָ
				με-σφαγή.	Ησαύ	από-όρους
				H6993	H6215	H2022

Και οι μαχηταί σου, Θαιμάν, θέλουσι πτοηθή, διά να εκκοπή εν σφαγή πας άνθρωπος εκ του όρους του Ησαύ.

לְעוֹלָם:	וְנִכְרַתְךָ	בוֹשָׁה	תִּכְסֶּךָ	יַעֲקֹב	אָחִיךָ	מִחֲמֶם	10
για-πάντα.	και-θα-εξολοθρευθείς	αισχύνη,	θα-σε-σκεπάσει	Ιακώβ	αδελφού-σου	Από-βία	
H5769	H3772	H0955	H3680	H3290	H0251	H2555	

Διά την αδικίαν την προς τον αδελφόν σου Ιακώβ θέλει σε καλύψει αισχύνη και θέλεις εκκοπή διαπαντός.

זָרִים	שְׁבוֹת	בַּיּוֹם	מִנֵּינָד	עֲמָדָה	בַּיּוֹם	11
ξένοι	που-αιχμαλώτιζαν	στ-την-ημέρα	απέναντι,	που-στεκόσουν	Στ-την-ημέρα	
	H7617	H3117	H5048	H5975	H3117	
יָדוּ	יְרוּשָׁלַם	וְעַל-	(שְׁעָרָיו)	[שְׁעָרוֹן]	וְנִכְרָיִם	חֵילֹךְ
έριξαν	Ιερουσαλήμ	και-για-	πύλες-αυτού,	[ketiv]	και-αλλοδαποί	δύναμή-αυτού,
H3032	H3389		H8179	H8179	H5237	H2428
			מֵהֶם:	כְּאֶתְדָ	אֶתְהָ	גַּם-
			από-αυτούς.	σαν-ένας	εσύ	και-
			H1992	H0259		κλήρο,
					H1571	H1486

Εν τη ημέρα καθ' ην ίστασο απέναντι, τη ημέρα καθ' ην οι αλλογενείς έφεραν εις αιχμαλωσίαν το στράτευμα αυτού και οι αλλότριτοι εισήλθον εις τας πύλας αυτού και έβαλον κλήρους επί την Ιερουσαλήμ, έσο και συ ως εις αυτών.

וְאֵלַי και-μη- H0408	נִכְרֹוּ δυστυχίας-αυτού, H5235	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα H3117	אֶחָיו αδελφού-σου H0251	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα- H3117	תָּרָא βλέπεις H7200	וְאֵלַי Και-μη- H0408	12
פִּי στόμα-σου H6310	תִּגְדֹּל μεγαλύνεις H1431	וְאֵלַי και-μη- H0408	אֲבָדָם απώλειας-αυτών· H0006	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα H3117	יְהוּדָה Ιούδα H3063	לְבַנְיָ- για-υιού- H8055	תִּשְׂמַח χαίρεσαι H8055
					צָרָה: θλίψεως. H3117	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα H3117	

Δεν έπρεπεν όμως να επιβλέπης εις την ημέραν του αδελφού σου, εις την ημέραν της αποξενώσεως αυτού, ουδέ να επιχαίρης κατά των υιών του Ιούδα εν τη ημέρα του αφανισμού αυτών, ουδέ να μεγαλορρημονής εν τη ημέρα της θλίψεως αυτών.

גַּם και- H1571	תָּרָא βλέπεις H7200	וְאֵלַי μη- H0408	אֵיךְ συμφοράς-αυτών, H0343	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα H3117	עַמִּי λαού-μου H8179	בְּשַׁעַר- στ-την-πύλη- H8179	תְּבִיא μπαίνεις H0935	וְאֵלַי Μη- H0408	13
			תִּשְׁלַחְנָה απλώνεις-χέρια H7971	וְאֵלַי και-μη- H0408	אֵיךְ συμφοράς-αυτού, H0343	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα H3117	בְּרַעְתּוֹ στ-το-κακό-αυτού H3117	אֶתָּה εσύ	
			אֵיךְ: συμφοράς-αυτού. H0343	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα H3117	בְּחִילוֹ στ-την-δύναμή-αυτού H2428				

Δεν έπρεπε να εισέλθης εις την πύλην του λαού μου εν τη ημέρα της συμφοράς αυτών, ουδέ να θεωρής και συ την θλίψιν αυτών εν τη ημέρα της συμφοράς αυτών, ουδέ να επιβάλης χείρα επί την περιουσίαν αυτών εν τη ημέρα της συμφοράς αυτών,

וְאֵלַי και-μη- H0408	פְּלִטָיו φυγάδες-αυτού· H0408	אֶת- τ-τους- H0853	לְהַכְרִית για-να-αποκόψεις H3772	הַפֶּרֶק σταυροδρόμι H6563	עַל- στ-το- H6563	תַּעֲמֹד σταθείς H5975	וְאֵלַי Και-μη- H0408	14
			צָרָה: θλίψεως. H3117	בְּיֹמֵי στ-την-ημέρα H3117	שְׂרִידָיו επιζώντες-αυτού H8300	תִּסְגֹּר παραδίδεις H5462		

ουδέ έπρεπε να σταθής επί τας διεξόδους, διά να αποκλείης τους διασωζομένους αυτού ουδέ να παραδώσης τους υπολοίπους αυτού εν τη ημέρα της θλίψεως αυτών

לָךְ σε-σένα· H0408	יַעֲשֶׂה θα-γίνει H0408	עָשִׂיתָ έκανες H0853	כַּאֲשֶׁר καθώς H0853	הַגּוֹיִם έθνη· H3605	כָּל- όλα-τα- H3605	עַל- επί- H3605	יְהוּבָה Γιαχβέ H3068	יֹם- ημέρα- H3117	קָרוֹב κοντά H7138	כִּי- Γιατί- H0408	15
				בְּרֹאשְׁךָ: στ-το-κεφάλι-σου. H7725	יָשׁוּב θα-επιστρέψει H7725	וְנִמְלָךְ ανταπόδοσή-σου H7725					

διότι εγγύς είναι η ημέρα του Κυρίου επί πάντα τα έθνη· καθώς έκαμες θέλει γείνει εις σέ· η ανταπόδοσίς σου θέλει στρέψει επί την κεφαλήν σου.

16 כִּי כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל-הָאָרֶץ כַּל-הַגּוֹיִם תָּמִיד
 Γιατί καθώς ήπιατε στ-το-όρος θά-πίνουν θά-πίνουν
 H8354 H8354 H2022 H8354 H8354 H8354 H8354 H8354

וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ
 και-θα-πιούν και-θα-ρουφούν, και-θα-είναι και-θα-είναι
 H8354 H8354 H1961 H3808 H1961 H1961

Διότι καθώς σεις επίετε επί το όρος το άγιόν μου, ούτω θέλουσι πίνει διαπαντός πάντα τα έθνη· να, θέλουσι πίνει και θέλουσιν εκροφεί και θέλουσιν είσθαι ως οι μη υπάρχοντες

17 וּבִקְרַב צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית
 Και-στ-το-όρος Σιών θα-είναι διαφυγή θά-είναι άγιον· και-θα-είναι και-θα-κληρονομήσει οίκος
 H2022 H6726 H1961 H6413 H1961 H6944 H3423 H2022

יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם
 Ιακώβ τ-τους-κληρονομιές-αυτών.
 H3290 H0853 H4180

Επί δε του όρους Σιών θέλει είσθαι σωτηρία και θέλει είσθαι άγιον· και ο οίκος Ιακώβ θέλει κατακληρονομήσει τας κληρονομίας αυτών·

18 וְהָיָה בֵּית-יַעֲקֹב אֶת-פְּלִיטָה וְיִרְשׁוּ וְהָיָה יוֹסֵף וְבֵית
 Και-θα-είναι οίκος-Ιακώβ φωτιά Ιακώβ και-οίκος Ιωσήφ και-οίκος Ησαύ και-οίκος
 H1961 H3290 H0784 H3290 H3130 H3852 H6215 H7179

לְבַיִת לְגַם וְיִרְשׁוּ וְהָיָה וְלֹא-וְיִרְשׁוּ וְהָיָה וְיִרְשׁוּ
 για-οίκο επιζών θα-είναι και-δεν- και-θα-τους-καταναλώσουν· σε-αυτούς και-θα-καύσουν
 H8300 H1961 H3808 H0398 H1814 H8300 H1961 H3808 H0398 H1814

עֵשָׂו מִלְחָמָה כִּי יִתְּחַבֵּר
 Ησαύ, γιαχβέ γιατί μιλησε.
 H6215 H3068 H1696

και ο οίκος Ιακώβ θέλει είσθαι πυρ και ο οίκος Ιωσήφ φλόξ, ο δε οίκος Ησαύ ως καλάμη· και θέλουσιν εξαφθή κατ' αυτών και καταφάγει αυτούς· και δεν θέλει είσθαι υπόλοιπον του οίκου Ησαύ· διότι Κύριος ελάλησε.

19 וְיִרְשׁוּ הַנֹּתָר וְהָיָה עֵשָׂו וְהָיָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים
 Και-θα-κληρονομήσουν ο-Νότος Ησαύ, όρος τ-το- και-η-Πεδιάδα τ-τους- Φιλισταίους
 H3423 H5045 H0853 H2022 H6215 H8219 H0853 H6430

וְיִרְשׁוּ אֶת-שָׂדֵה עֵשָׂו וְיִרְשׁוּ וְהָיָה וְיִרְשׁוּ וְהָיָה וְיִרְשׁוּ
 και-θα-κληρονομήσουν τ-το- πεδίο Εφραίμ, και-το- πεδίο και-Βενιαμίν και-Βενιαμίν και-Βενιαμίν
 H3423 H0853 H0669 H0853 H0853 H1144 H0853 H0853 H0853

הַגְּלָדָה
 Γαλαάδ.
 H1568

Και οι της μεσημβρίας θέλουσι κατακληρονομήσει το όρος του Ησαύ και οι της πεδινης τους Φιλισταίους· και θέλουσι κατακληρονομήσει τους αγρούς του Εφραϊμ και τους αγρούς της Σαμαρείας, ο δε Βενιαμίν την Γαλαάδ,

20 וְנָלְתָה הַחֵל-הַזֶּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עַד-צָרְפָּת
 Και-εξορία τούτου τ-του-στρατού- Ισραήλ τ-των-σιών τούτου τ-του-στρατού- Χανααναίοι έως- Σαρεφθά
 H1546 H2088 H2426 H3478 H6886 H5704

וְנָלְתָה יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד עָרֵי
 και-εξορία Ιερουσαλήμ που στ-την-Σεφαράδ, πόλεις
 H1546 H3389 H5614 H0853 H3423

הַנֹּתָר
 τ-του-Νότου.
 H5045

και το αιχμαλωτισθέν τούτο στράτευμα των υιών Ισραήλ την γην εκείνην των Χανααίων έως Σαρεπτά, και οι αιχμαλωτισθέντες της Ιερουσαλήμ, οι εν Σεφάράδ, θέλουσι κατακληρονομήσει τας πόλεις του νότου·

יְשׁוּ	הָרַ	אֶת־	לְשָׂפָה	צִיּוֹן	בְּהָרַ	מוֹשְׁעִים	וְעָלֶיךָ	21
Ησαύ·	όρος	τ-το-	για-να-κρίνουν	Σιών	στ-το-όρος	σωτήρες	Και-θα-ανέβουν	
H6215	H2022	H0853	H8199	H6726	H2022	H3467	H5927	
					הַמְּלֹכָה:	לְיַחֲזֵק	וְהִי־תָה	
					η-βασιλεία.	στ-τον-Γιαχβέ	και-θα-είναι	
					H4410	H3068	H1961	

και θέλουσιν αναβή σωτήρες εις το όρος Σιών, διά να κρίνωσι το όρος του Ησαύ· και του Κυρίου θέλει είσθαι η βασιλεία.